Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, by powiedzieć: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni, a oto aż dotąd nie słuchałeś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie ze słowami: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni, bo jak dotąd nie wydałeś na to zgody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: Wypuść mój lud, aby mi służył na pustyni, a oto dotąd nie posłuchałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz do niego: Pan Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Wypuść lud mój, aby mi służyli na puszczy, a oto, nie usłuchałeś dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do niego: JAHWE Bóg Hebrejczyków posłał mię do ciebie, mówiąc: Puść lud mój, aby mi ofiarował na puszczy, a aż dotąd nie chciałeś usłuchać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z rozkazem: Wypuść lud mój, by Mi oddał cześć na pustyni! Oto dotąd nie posłuchałeś Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z wezwaniem: Wypuść lud mój, aby mi służył na pustyni; lecz ty dotychczas nie usłuchałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak mu powiesz: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z rozkazem: Wypuść Mój lud, aby Mi służył na pustyni. Ale ty, tak jak dotąd, nie usłuchałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz mu: «PAN, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie z poleceniem: Wypuść mój lud, aby Mi służył na pustyni! Czyżbyś wciąż jeszcze nie chciał Mnie słuchać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedz do niego: Jahwe, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: ”Puść mój lud, aby mogli mi służyć na pustyni”. Lecz ty nie usłuchałeś aż dotąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedz mu: 'Bóg, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: Wypuść Mój lud, aby mogli Mi służyć na pustyni. Ale nie posłuchałeś aż do tej pory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш до нього: Господь Бог євреїв післав мене до тебе, кажучи: Відішли мій нарід, щоб мені послужили в пустині. І ось ти не вислухав аж до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mu powiedz: Posłał mnie do ciebie WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków, mówiąc: Uwolnij Mój lud, aby Mi odprawili służbę na pustyni; lecz dotychczas nie usłuchałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz mu: ʼJAHWE, Bóg Hebrajczyków, posłał mnie do ciebie, mówiąc: ”Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć na pustkowiu”, lecz oto ty nie usłuchałeś aż do tej pory. |

1. 1) Lub: nie zgodziłeś się na to. [↑](#footnote-ref-2)